

◎食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの食糧増産援助取極

平成 四年 六月 八日 カイロで
平成 四年 六月二十八日 効力発生
平成 五年 七月 十六日 告示

(外務省告示第三〇三号)

目 次

ページ

日本側書簡	七五九
1 贈与の供与	七五九
2 贈与の使用期間	七五九
3 贈与の対象	七五九
4 契約の締結及び認証	七六〇
5 日本国政府の払込み	七六〇
6 エジプト政府のとり措置	七六一
7 エジプト通貨の積立て	七六二
8 手続細目	七六二
9 協議	七六二
エジプト側書簡	七六四

(食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、農業省が管理する東部デルタ小麦増産計画に基づく食糧生産の増大に寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、五億円(五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十三年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にかつ専ら次に掲げる日本国の生産物及び役務を購入するため

贈与の対
象

贈与の使
用期間

贈与の供
与

日本側書
簡

エジプトとの食糧増産援助取極

(Japanese Note)

Cairo, June 8, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production under the Project for Wheat Production Increase in East Delta managed by the Ministry of Agriculture, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to five hundred million yen (¥500,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1993, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt

に使用される。

- (a) 農業機械
- (b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国以外の調達適格国の生産物の購入のために使用することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。(日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行(以下「銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

- (a) agricultural machinery; and
- (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物が食糧増産の増大ひいてはエジプト経済の安定及び開発に有効に寄与することを確保すること。

エジプトとの食糧増産援助取極

or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and prompt internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(b) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(c) to ensure that the products purchased under the Grant will make effective contribution to the increase of food production and eventually to the stabilization and development of the Egyptian economy; and

エジプト
通貨の積
立て

- (d) 贈与を実施するために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。
- (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
- 7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1) (a) いう生産物の購入に関して行われる日本円による払込みの額と等価額を同国政府の名義でエジプト中央銀行に開設される勘定にエジプトの通貨で積立てる。積立ては、両政府の関係当局間で別段の合意がない限り、この取極が効力を生ずる日から四年以内に行われる。

- (2) このようにして積み立てられた通貨は、エジプト・アラブ共和国における食糧生産の増大を含む農業、林業又は水産業開発の目的のために利用される。
- (3) 両政府の関係当局は、積み立てられた通貨の前記の目的のための利用について相互に協議する。

手続細目

- 8 この取極の実施のための手続細目は、両政府の関係当局間の協議により合意される。

協 議

- 9 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に

(d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from Arab Republic of Egypt.

7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will deposit in Egyptian currency an amount equivalent to the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the Central Bank of Egypt. The deposit shall be made within the period of four years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of agricultural, forestry and/or fisheries development, including the increase of food production, in the Arab Republic of Egypt.

(3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited for the aforementioned purposes.

8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in

代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月八日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

エジプトとの食糧増産援助取極

reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic, and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月八日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, June 8, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

(Signed) Maurice Makramalla

Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency

Mr. Taizo Watanabe

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

المساعدة في ٨ يونيو ١٩٩٢

مساعدات

أثيرت بأن أثير إلى المساعدات التي تمت مؤثراً بين ممثلي حكومة الجيبيبيات وكوتيرة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الجيبيبيات المقدم بهدف تقوية ملاقات المساعدة والتعاون بين البلدين ، وأن أثيرت بالجنيابية من حكومة الجيبيبيات الترتيبات التالية :-

١ - بغرض المساعدة في زيادة الإنتاج الغذائي من خلال مشروع زيادة إنتاج القمح في شرق الدلتا التابع لوزارة الزراعة ، تتيج حكومة الجيبيبيات لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقاً للفقواتين والفقوات الجيبيبيات المعمول بها ، منحة تتل قيتيها إلى خدمات مليون بين (٥٠٠,٠٠٠ ين) ، (والمشار إليها فيما يلي بـ " المنحة ") .

٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية و٢١ مارس ١٩٩٢ ، إلا أن تت اطلاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، لقطع ومن أجل شراء منتجات الجيبيبيات والخدمات المعروية أدناه :

(أ) مأكليات للأحيوية ، و
(ب) الخدمات الضرورية لنقل المنتجات المشار إليها في (أ) أمثلة
التي مواتي في جمهورية مصر العربية .

(٢) مع عدم الاخل بما جاء في نص الفقرة الطرية (١) أعلاه وعندما تسمى الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات مسمى الانواع المذكورة في (أ) من الفقرة الطرية (١) أعلاه من دول المنشأ المصح بها لمر الجيبيبيات .

٤ - ترم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها موقوداً بالحياتين الجيبيبيات مع رعايا جيبيبيين لشراء المنتجات والخدمات المشار إليها لفسي الفقرة ٣ . وتقوم حكومة الجيبيبيات بإقرار هذه الموقود لتصبح صالحة للاستحبة (وتعتمد بصورة الرعايا الجيبيبيين عند استحداثها في الترتيبات الحالية الاثناس الجيبيبياتون الطبيعيون أو الاثناس الجيبيبياتية الاعتبارية التحيات يديروا اثناس جيبيبياتون طبيعيون) .

٥ - (١) يتخلف حكومة الجيبيبيات المنحة بأداء مدفوعات بالدين الجيبيبيات لتخلفي المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بعتق الموقود التي تم أقرارها طبقاً لما نص عليه لفسي الفقرة ٤) والمشار إليها فيما يلي بـ " الموقود التي تم أقرارها " في حساب يتم لقطع باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البشوك الجيبيبياتية المصح لها بالتعامل في المرفق الاثناس الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (ويشتر إليه لحياتين بعد بـ " البشوك ") .

(٢) تتاح المدفوعات المشار إليها في الفقرة الطرية (١) أعلاه مندمسما يتقدم البشوك بطلبات السداد إلى حكومة الجيبيبيات بعتق تطويرها بالذبح ماض من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) أن المرفق الوحيد للحساب المشار إليه في الفقرة الطرية (١) أمثلة هو تعلق المدفوعات بالدين الجيبيبيات من حكومة الجيبيبيات والقيام بالذبح لمرعايا الجيبيبيين الذين هم أقراف في الموقود التي تم أقرارها . ويتم الاثناس على التساهيل الاثر ادنية الخاصة بد اتنية ومدونية الحساب مسم خلال مشاورات بين البشوك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

٦ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاثر ادات اللازمة لـ :

(أ) ضمان التوزيع والامراج الجمركي الطوري في مواتي التوزيع بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المشرية لفسن نطاق المنحة .

(ب) كفارة عدم تحمل الرعايا الجيبيبيين بأي رسوم جمركية وفي انصب د اتنية ورسوم مارية أخرى قد تعرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق الموقود التي تم أقرارها .

(ج) ضمان أن المنتجات المشرية في نطاق المنحة تسهم أحياتها لفسالا لمر زيادة الإنتاج الغذائي وبالتالي في استقرار وتنمية الاقتصاد المعري ، و .

(د) تحمل كافة المعاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة .

(٢) لإعداد تدمير المنتجات المشرية في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ - (١) تتروح حكومة جمهورية مصر العربية مبلغاً بالعملة المعرية بفسادل المصريات بالدين الجيبيبيات المستخدمة في شراء المنتجات المشرية إليها في (أ) في الفقرة الطرية (١) من الفقرة ٣ في حساب يتتبع بأحياتها في البشوك المركزي المعري . ويتم الأبداع خلال فترة أوسع سترات من تاريخ دخول الترتيبات الحالية حيز التنفيذ ، مالم تتفق السلطات المعنية بالحكومتين على خلاف ذلك .

(٢) تستخدم العملة المودعة ولق ذلك في أقراف التنمية البرازيلية والعميات و/ أو مساعد الإحصاء بما في ذلك زيادة الإنتاج الغذائي في جمهورية مصر العربية .

(٣) تتشاور السلطات المعنية في الحكومتين بشأن استخدام العملة المودعة في الاقراف المأكسورة .

٨ - تتللق السلطات المعنية في الحكومتين من طريق المشاور فيما بينهما على المزيد من التساهيل الاثر ادنية اللازمة لتنفيذ الترتيبات الحالية .

١ - تشتهر الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ من أو يتعلق

بالترتيبات الحالية .

وأشرف بأن أشرح أن تمتثل هذه المذكرة ومذكرة مساعدكم بالترتيبات من حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمشاهدة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حسرت هذه المذكرة بالملفات اليابانية والمصرية والانجليزية ولكل منها نفس الحجة ، ومنذ أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأننى أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعميق تقديري .

مغير فوق العادة وموفق في من

اليابان لدى جمهورية مصر العربية

(تاييرو واتانابه)

ماحب المساعدة

الدكتور موريس مكرم اللسه

ورر المودة للتعاون الدوله

القاهرة فس ٨ يونيو ١٩٩٢

ماحب المساعدة ،

أشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة مساعدكم المولدة اليوم والتي تنص

على مايلي :-

(المذكرة اليابانية)

كما أشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة مساعدكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حسرت هذه المذكرة بالملفات المصرية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجة ، ومنذ أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأننى أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعميق تقديري .

وزير الدولة للتعاون الدوله

(الدكتور موريس مكرم اللسه)

ماحب المساعدة

السيد / تاييرو واتانابه

مغير فوق العادة وموفق عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、同国の食糧生産の増大に寄与するため、五億円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。